Porównanie tłumaczeń Marka 5:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I pozwolił im zaraz Jezus i wyszedłszy duchy nieczyste weszły w świnie i ruszyło stado w dół zbocza w morze było zaś jakieś dwa tysiące i zostały utopione w morzu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I pozwolił im. Po wyjściu zatem duchy nieczyste weszły w świnie; i puściła się trzoda – około dwutysięczna – w dół po stromym zboczu do morza i utopiła się w morzu. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zezwolił im. I wyszedłszy (te) duchy nieczyste weszły w świnie, i ruszyło stado w dół urwiska w morze, jakieś dwa tysiące, i utopiły się\* w morzu. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I pozwolił im zaraz Jezus i wyszedłszy duchy nieczyste weszły w świnie i ruszyło stado w dół zbocza w morze było zaś jakieś dwa tysiące i zostały utopione w morzu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I pozwolił im. Po wyjściu zatem z człowieka duchy nieczyste weszły w świnie. Wtedy niemal dwutysięczne stado puściło się w dół po stromym zboczu w kierunku jeziora i pogrążyło się w wodzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Jezus zaraz im pozwolił. A duchy nieczyste, wyszedłszy, weszły w świnie. Wtedy stado, liczące około dwóch tysięcy, ruszyło pędem po urwisku do morza i utonęło w nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pozwolił im zaraz Jezus. A wyszedłszy oni duchowie nieczyści, weszli w one świnie; i porwała się ona trzoda z przykra w morze (a było ich około dwóch tysięcy,) i potonęły w morzu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I natychmiast im dopuścił Jezus. A wyszedszy duchowie nieczyści, weszli w wieprze; i wpadło stado wielkim pędem z przykra w morze, około dwu tysiącu, i potonęli w morzu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I pozwolił im. Tak, wyszedłszy, duchy nieczyste weszły w świnie. A trzoda około dwutysięczna ruszyła pędem po urwistym zboczu do jeziora. I potonęły w jeziorze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pozwolił im. Wtedy wyszły duchy nieczyste i weszły w świnie; i rzuciło się to stado ze stromego zbocza do morza, a było ich około dwóch tysięcy, i utonęło w morzu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I pozwolił im. Wtedy wyszły duchy nieczyste i weszły w świnie, i całe stado, około dwóch tysięcy świń, ruszyło pędem po urwistym zboczu do jeziora i utonęło w nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I zgodził się. Wtedy duchy nieczyste opuściły człowieka i weszły w świnie. A trzoda licząca około dwóch tysięcy sztuk ruszyła po urwistym zboczu w dół do jeziora i utonęła w jeziorze. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pozwolił im. Wyszły więc duchy nieczyste i wstąpiły w świnie. Wtedy stado — około dwóch tysięcy — rzuciło się ze stromego urwiska do jeziora i w tym jeziorze utonęło.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus pozwolił. Wtedy demony zerwały się i weszły w świnie, a stado - około dwóch tysięcy sztuk - pognało po stromym zboczu do jeziora i utonęło w nim.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I pozwolił im. A duchy nieczyste wyszły z człowieka i weszły w świnie. I stado rzuciło się z urwistego brzegu w morze. Prawie dwa tysiące (świń) utonęło w morzu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дозволив їм. І повиходили нечисті духи, увійшли в свиней; кинулося стадо з кручі в море, - десь зо дві тисячі, - і втопилося в морі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I nawrócił w możliwość im. I wyszedłszy te duchy, te nie oczyszczone, weszły do tych wieprzów, i wyruszyła pędem ta trzoda w dół z tej zawieszonej skały do morza, tak jak dwa razy tysiące, i były duszone w morzu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus im zaraz pozwolił. Zatem kiedy nieczyste duchy odeszły, weszły w te świnie; zaś stado ruszyło w morze, w dół urwiska; a było ich około dwa tysiące, i potopiły się w morzu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua zezwolił im. Wyszły i weszły w świnie, a trzoda w liczbie około dwóch tysięcy ruszyła w dół po zboczu do jeziora i potopiła się. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pozwolił im. Wtedy wyszły te duchy nieczyste i weszły w świnie; a stado popędziło po urwisku do morza – było ich około dwóch tysięcy – i potopiły się w morzu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A gdy Jezus zgodził się, złe duchy opuściły człowieka i weszły w świnie, po czym całe stado, liczące około dwa tysiące sztuk, rzuciło się pędem ze stromego zbocza wprost do jeziora i utonęło. |

1. 1) Dosłownie "udusiły się". [↑](#footnote-ref-2)